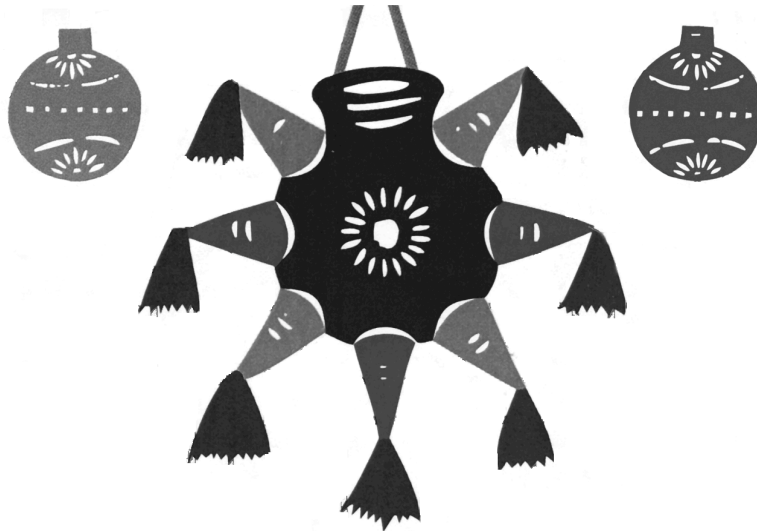


The Center for Traditional Music and Dance, the Mano a Mano Organizing Committee, and the Museum of the City of New York present

POSADAS Y PASTORELAS
Sunday, December 18, 2005 • 2 PM–5 PM
Museum of the City of New York



Horario / Schedule

Todo el día / All Day

- **1st Floor** *Foto a la mexicana* / Mexican Portrait Studio
Enrique González-Ibarra & Alejandro Esquiliano

2:00 - 2:50 pm

- **1st Floor** *Taller de villancicos* / Holiday Song Workshop
Yolanda Leticia & Gabriel Guzmán
- **2nd Floor** *Taller de piñatas* / Piñatas Craft Workshop
Felipe Ortega & Blanca Amezcua
- **Auditorium** *Taller de pastorela* / Pastorela Drama Workshop
Alda Reuter & Leonardo Anzures
- **Auditorium Gallery** *Cómo hacer tamales* / Tamales Food Demonstration
Margarita Larios

3:00 pm – 3:30 pm | Auditorium

Pastorela / Pastorela Performance

3:30 pm – 4:00 pm | Patio / Courtyard

Procesión para pedir posada / Singing Posada Procession

4:00 pm – 5:00 pm | 1st Floor

Micrófono abierto para cantantes / Open Microphone for Singers with Yolanda Leticia
¡Fiesta con piñatas! / Pinata party

Posadas y Pastorelas

LAS POSADAS son celebraciones mexicanas de gran arraigo que datan de tiempos de la Colonia. Conmemoran la jornada de María y José de Nazaret a Belén. Se llevan a cabo tradicionalmente en casas particulares durante las nueve noches previas a la Navidad, culminando con la más importante de las posadas: la Nochebuena. Los invitados participan en una procesión al aire libre entonando una letanía en la que se solicita posada. Al final, los peregrinos son admitidos al interior de la casa, donde son recibidos con gran júbilo y se les obsequia aguinaldos (confites y caramelos). La celebración concluye rompiendo piñatas y con una cena tradicional.

Se trata de una tradición muy popular entre las comunidades mexicanas y méxico-americanas de nuestra área. Las actividades que incluiremos la posada de 2005 incluyen los tradicionales villancicos de Navidad, cómo hacer piñatas y un taller de cocina para preparar tamales, que nunca pueden faltar en una posada.

LAS PASTORELAS se escenifican en México durante la temporada de Navidad y tienen sus raíces en el teatro europeo de la Edad Media. Las pastorelas mexicanas (como muchas otras representaciones populares) fueron introducidas en México durante los tiempos de la Conquista con el fin de catequizar a los pobladores y convertirlos a la fe cristiana. Ya para el siglo XIX, las pastorelas habían sido incorporadas a las tradiciones populares y representadas durante la temporada decembrina, una tradición que hoy en día sigue vigente.

Las pastorelas se caracterizan por su ingenuidad y frescura para narrar la eterna lucha del bien contra el mal. Sus personajes principales son ingenuos pastores y sus contrapartes divinas, los diablos (Luzbel y acompañantes), los arcángeles (generalmente Miguel y Gabriel), así como José, María, el Niño Jesús y los Tres Reyes Magos.

Los diálogos son generalmente en verso y la obra termina cuando el bien triunfa y los pastores llegan al pesebre para adorar al Niño Dios. Como parte de esta celebración, tendremos un taller en donde los niños pueden aprender como preparar una pastorela y presentarla al público.

Posadas and Pastorelas

POSADAS are popular Mexican celebrations which date back to the colonial period. They commemorate the journey of Mary and Joseph from Nazareth to Bethlehem. Traditionally, they take place at private homes over nine nights, culminating with the most important Posada on Christmas Eve. The guests participate in an outdoor procession near the home while singing the special songs. After successfully requesting *posada* (lodging), the guests are joyfully admitted into the house and given *aguinaldos*, goody baskets containing fruits and candy. The celebration concludes with the breaking of piñatas.

This custom is very popular in the urban Mexican communities throughout the New York area. Today's activities dedicated to *Posada* traditions include: singing Villancicos, holiday songs, building holiday piñatas a cooking workshop featuring the holiday food, tamales.

PASTORELAS are performed in Mexico during the Christmas season and have their roots in the early Christian theater of Europe in the middle ages. Mexican *Pastorelas* – like other folk dramas - were introduced in Mexico by the colonizers with the goal of converting the indigenous population to Christianity. By Mexico's Independence, performing *pastorelas* was incorporated into the village tradition and the plays are performed seasonally through the present day.

Pastorelas are characterized by innocence and candor in their depiction of the battle between good and evil. Their characters are naïve shepherds and their divine counterparts, wily devils (Luzbel and his assistants), archangels (usually Michael and Gabriel), as well as Joseph, Mary, the infant Jesus and the Three Kings.

Their dialogs are usually spoken in rhyme and the play concludes as good triumphs and the shepherds arrive at the manger to adore “*el Niño Dios*”. In today's program, children will learn how to perform a *Pastorela* and perform it later for the public.

Mano a Mano: Cultura Mexicana Sin Fronteras es la iniciativa del Centro para la Música y Danza Tradicional en la comunidad mexicana de Nueva York. El Comité Organizador Mano a Mano fue fundado hace cuatro años para presentar programas culturales a gran escala. Está formado por mexicanos y méxico-americanos de varias generaciones y quehaceres, quienes se esfuerzan en mostrar la amplia gama de expresiones culturales que tiene México.

Desde diciembre de 2005, Mano a Mano se incorporó como organización en el estado de Nueva York.

Los integrantes actuales del Comité Organizador son: Blanca Amezcua, Leonardo Anzures, Estela Arias, Adriana Caballero, Juan Castaño, Aurelia Fernández Marure, Enrique González Ibarra, Antonia Guerrero, Gabriel Guzmán, Veronica Hernández Shusman, Margarita Larios, Estela López, Leslie Ogan, Felipe J Ortega-Gómez, Alda Reuter, Lucía Rojas. Emily Socolov es la directora de proyecto. Informes: 212-571-1555x35, info@manoamano.us, www.manoamano.us.

El Centro para la Música y Danza Tradicional (CTMD), una de las principales organizaciones dedicadas a las artes tradicionales en Estados Unidos, crea conciencia sobre otras culturas mediante el cultivo y la preservación de las tradiciones de las artes escénicas en las comunidades inmigrantes y étnicas de la ciudad de Nueva York. El Centro desarrolla y hace tanto presentaciones documentadas como programas educativos para el público general y los grupos comunitarios, asimismo colabora con instituciones culturales, documenta las tradiciones artísticas, produce material audiovisual, mantiene y conserva un extenso archivo, promueve presentaciones para los artistas comunitarios y fomenta el apoyo a las expresiones culturales de las comunidades. Informes: 212-571-1555, traditions@ctmd.org, www.ctmd.org.

El Museo de la Ciudad de Nueva York, conserva el pasado, el presente y el futuro de la Ciudad de Nueva York City y rinde homenaje a la diversidad cultural de la ciudad. A través de sus vastas colecciones, exhibiciones y programas públicos y escolares, explica al público la evolución de Nueva York, remontándose a sus orígenes como asentamiento de algunos cientos de europeos, africanos e indios americanos, hasta su condición actual como una de las capitales más grandes, importantes y diversas del mundo. (www.mcny.org)

We Wish to Thank: Esperanza del Barrio and Cetiliztli Nauhcampa Quetzalcoatl in Ixachitlán, George Maya of El Diario/La Prensa and Gabriel Pino of Fiesta Mexicana. Alejandro Esquiliano for the mural, Felipe J Ortega-Gómez for the piñata, Margarita Larios and Juliana Peña for the procession costumes, Materials for the Arts, NYC Department of Cultural Affairs/ NYC Department of Sanitation / NYC Department of Education, our members and all our wonderful volunteers.

Support for Mano a Mano was provided to the Center for Traditional Music & Dance by the National Endowment for the Arts Heritage and Preservation Program, New York State Council on the Arts Folk Arts Program, a State agency, the New York City Department of Cultural Affairs, Con Edison, Citigroup Foundation and Pfizer Inc.. Media Sponsors: El Diario/La Prensa and Fiesta Mexicana WVOX 1460.

Mano a Mano: Mexican Culture Without Borders, an initiative of the Center for Traditional Music and Dance in the Mexican community of New York, is in its fourth year of presenting major collaborative cultural events in the New York City area. Composed of Mexicans and Mexican-Americans of many generations and occupations, the Mano a Mano Organizing Committee strives to present the rich range of Mexican cultural forms.

In December 2005, Mano a Mano became incorporated in the state of New York.

Members of the Organizing Committee include Blanca Amezcua, Leonardo Anzures, Estela Arias, Adriana Caballero, Juan Castaño, Aurelia Fernández Marure, Enrique González Ibarra, Antonia Guerrero, Gabriel Guzmán, Veronica Hernández Shusman, Margarita Larios, Estela López, Leslie Ogan, Felipe J Ortega-Gómez, Alda Reuter, Lucía Rojas. Emily Socolov is Project Director. Information: 212-571-1555x35, info@manoamano.us, www.manoamano.us.

The Center for Traditional Music & Dance (CTMD) one of the nation's premier traditional arts organizations, builds cross-cultural awareness by nurturing and preserving the performing arts traditions of New York City's immigrant and ethnic communities. The Center develops and presents research-based performance and education programs for general and community audiences, collaborates with cultural institutions, documents traditions, produces audio and visual publications, maintains an extensive archive, promotes performance opportunities and builds support for community-based cultural expression. Information: 212-571-1555, traditions@ctmd.org, www.ctmd.org.

The Museum of the City of New York embraces the past, present, and future of New York City and celebrates the city's cultural diversity. Its rich collections, active exhibition program, and diverse roster of school and public programs are all dedicated to fostering understanding of New York's evolution from its origins as a settlement of a few hundred Europeans, Africans, and native Americans to its present status as one of the world's largest, most important, and most diverse cities. (www.mcny.org)

